

世上唯一专门谈论势利者的名著
对于人性有精辟透彻的揭露
一流英国文学大师、《名利场》作者的另一部杰作



势利者脸谱

THE BOOK OF SNOBS

[英] 威廉·梅克庇斯·萨克雷 著

(William Makepeace Thackeray)

刘荣跃 译

I561.64

4

世上唯一专门谈论势利者的名著
对于人性有精辟透彻的揭露
一流英国文学大师、《名利场》作者的另一部杰作



势利者脸谱

THE BOOK OF SNOBS

[英] 威廉·梅克庇斯·萨克雷 著

(William Makepeace Thackeray)

刘荣跃 译

图书在版编目 (CIP) 数据

势利者脸谱/[英]威廉·梅克庇斯·萨克雷
(William Makepeace Thackeray) 著; 刘荣跃译. —北京: 中国
社会科学出版社, 2009. 1
ISBN 978 - 7 - 5004 - 7376 - 3

I. 势… II. ①威…②刘… III. 散文—作品集—英国—
现代 IV. I561. 65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 173046 号

丛书策划 曹宏举
责任编辑 郭 鹏
责任校对 曲 宁
封面设计 李尘工作室
版式设计 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 1 月第 1 版

印 次 2009 年 1 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 20.25

插 页 2

字 数 280 千字

定 价 36.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

揭示势利 警醒世人(译序)

本书是笔者奉献给读者的第二十部译著。我之所以要投入不少精力和时间翻译这本不太容易翻译的著作，主要有两个原因。

一是我觉得这个题材很不错。凡能吸引我的、有现实意义的题材，我都乐于做些译介工作，以便让更多人分享到一部优秀作品所给予我们的美好东西。“势利”这个不良的习惯与品性从古至今在人类社会中实在太普遍了，太典型了。平心而论，几乎人人都具有这样的习性，只是各自的程度不同而已——所以本书是由“自身即为势利者之一的人所作”，作者的幽默讽刺意味充分体现出来。我们必须正视这个问题，并努力予以克服，这样于己于社会才会有益——而这也是作者写作此书的目的所在，值得肯定。著名励志大师卡耐基在其《人性的弱点》中，深刻地指出了作为人的一些典型弱点。势利也算人普遍存在的一个较大的弱

点吧。中国有一个成语叫“趋炎附势”，正是指的这个问题。人无完人，重要的是能正视不足，尽量予以避免，从而不断提高自身的素质。个人素质提高了，社会的整体素质自然也就得到提高，社会不就进步了吗？但需要看到的是，势利在人类社会中是一个非常顽固的弊病，不是轻易能克服掉的。近两百年前英国著名作家萨克雷就把各种各样的势利者的嘴脸暴露无遗地揭示在人们眼前，而今天这种势利的现象应该说在各个国家、各种群体中还是比较普遍的。所以说作者抓住了一个极其重大的、带有普遍意义的典型主题，我也因此愿意在从事译介的活动中作一些努力，为作者“揭示势利，警醒世人”的工作尽一份力量。在近二十年的翻译活动中，我译介过马克·吐温的颇富幽默讽刺意味的作品，哈代的令人回肠荡气的爱情小说，杰克·伦敦的深刻揭示弱肉强食生存法则的故事，华盛顿·欧文的包含浓郁抒情味的散文，等等；现在我又把这世上罕有的、专门揭示势利行为的杰作翻译出来，我为自己所作出的努力感到欣慰。在这样的译介工作中，我不但为读者提供了译作，而且自己也从中学到很多有益的东西。

翻译本书的第二个原因，是我觉得国内对这样一位文学大师的作品译介得似乎不太多。威廉·梅克庇斯·萨克雷（1811—1863年）是英国杰出的现实主义小说家。他1811年7月18日出生在印度加尔各答附近的阿里帕，1829年公学毕业后进入剑桥大学，曾去德国游学。1833年主办《国旗》周刊，同年10月前往巴黎专攻美术。1836年任伦敦《立宪报》驻巴黎记者。不久《立宪报》停刊，他回国靠写稿谋生。萨克雷的早期小说有的描绘上流社会各种骗子和冒险家，有的讽刺当时流行的渲染犯罪行为的小说，其中主要的有《当差通信》、《凯瑟琳》、《霍加蒂大钻石》、《潘丹尼斯的历史》、《亨利·艾斯芒德的历史》和《巴利·林登的遭遇》等，而《名利场》的问世使他一跃成为英国第一流作家，奠定了他在英国文学史上的地位。萨克雷还有一些散文集，其中以《势利者脸谱》最有名，这是由四十五个特写组成的英国社会各阶层势利人的肖像。《转弯抹角的随笔》收集了他

为《康希尔杂志》撰写的一系列文笔隽永的小品文。他的演讲后来收在《英国幽默作家》和《四位乔治王》两个文集里。诗集有《歌谣集》。而国内很多读者对这样一位大作家的了解，恐怕主要是通过《名利场》这本书，我觉得这是远远不够的。了解研究一位著名作家，既要通过研读其代表作，又要通过研读其众多优秀作品，只有这样才能形成一个全方位的认识。我们对马克·吐温、狄更斯、巴尔扎克等大家都译介得相当多，使他们家喻户晓；相比之下对萨克雷却译介得较少，而就文学地位而言他并不逊色，同样可以跻身于一流大家的行列。正是基于这些考虑，笔者除了翻译一些自己喜爱的作品外，有意在译介萨克雷著作方面作些努力。

可以说把势利的行为写得如此透彻、全面的人，世上几乎没有吧。我们可以写出一两篇文章谈这个问题，但用整整一本书的篇幅专门谈它，并且在其余众多作品中都不断地揭示它，恐怕也只有萨克雷了。《势利者脸谱》就是这样一本专门说势利的书，也是萨克雷的第一部杰作。他在一系列特写中讽刺封建贵族和资产阶级的骄横无知和浮华虚荣，刻画了贵族的、商界的、都市的、军队的、教会的、学府的、文坛的和乡村的势利者肖像。作者认为当时社会关系的主要特征就是“势利”，贵族制度是培养“势利”的肥沃土壤，宪法则是这种社会风尚的有力支持。他说势利者就是“卑鄙地崇拜卑鄙事物的人”。他要求社会平等，用才能和品德而不用门第和钱财作为衡量人的标准。全面而深刻是作品的一大特色，读者从中看到了一个个势利者的可笑嘴脸。在萨克雷笔下，我们看到贵族对势利者产生多么大的影响；一个人如果有身份地位，即便人品很差也会受到奉承；一旦有了钱你就有了一切，等等，这些现象都引人深思。充满幽默讽刺意味是作品的另一特色。在阅读作品时我们时时会产生这样的感受，作品也因此显得更加生动有趣而不呆板。请看如下这些语言：

“‘你的功绩如此伟大，’国家说，‘因此可以让你的孩子在某种意义上统治我们，即便你的长子是个傻瓜也毫无关

系：我们认为你的贡献太显著了，所以当死亡让你空出崇高的地位时他将有继承你的荣誉。如果你不富裕，我们将给你一大笔钱，让你和你的长子永远过上荣华富贵的生活。我们希望把这个幸福国度的某种家族区别对待，他们将在一切政府的工作和权力中占据头等地位，获得头等奖赏和机会。’”又如：“我因将君主帝王和可敬的贵族们拉入势利者的范畴而大遭谩骂；现在，我要在本章里表明自己坚定的观点，希望以此博得诸位一乐——在这个幸福的大帝国里，数量最多的势利者出现于体面阶层^①当中。”

像这样的例子随处可见。作者自认为是势利者之一，是“笨拙先生”，其刊物也称为《笨拙》周刊，这些都包含着浓浓的幽默讽刺意味。此外作品揭示人所表现出的势利行为一点不抽象空洞，而是用了许多事实和故事予以说明，从而有了很强的说服力。

我们不难看到，作者并非只为了揭示势利行为，让人们看到社会上普遍存在的这种不良的习性，其目的还在于“揭示势利，警醒世人”，使大家对此引起高度重视，看到其危害性，并予以克服。这就使得作品具有深刻的历史意义和现实意义。《势利者脸谱》近两百年前在英国出版时就引起了不小的轰动，相信今天的读者读到它同样会感受颇深。我因此惊叹于作者敏锐的眼光和深刻的洞察力，而这也正是伟大的作家不同凡响的地方。一部经典名著即使过了若干年也仍然具有其魅力，绝不会如过眼烟云那样消失的。当然，由于历史文化背景的不同，以及对一些具体的现象不是很熟悉（比如使用什么样的餐具等），今天的读者阅读本书也许会觉得有一定距离——其实读哪一本经典名著不会有这样的感觉呢。但不管怎样书中所包含的精华我们是能感悟到的，再通过举一反三，联系实际，我们的阅读便会引发出丰富的内涵。读书总应该是一种积极的而非被动的活动，这样的读书方式

① 指有相当身份地位的人。

会使人受益匪浅。

作者对于势利的一种看法我觉得相当精辟，他在书中写道：“除了势利之外世俗还能是什么呢？”简言之势利即世俗。仔细想想，这里面确实包含了深刻的内容，可谓意味深长，势利的严重性和普遍性可想而知！如果不努力予以克服和纠正，一个社会将会变成什么样的社会啊！作者用整整一本书来为大家敲响警钟，可见其良苦用心，可见其不凡之举。

再有一个需要说明的是，在我翻译的众多作品中，此书的翻译难度是较大的一本（以前遇到过华盛顿·欧文的《见闻札记》）。主要是涉及一些历史事实和语言现象，比如作者把 unbosom 拼写成 unbusm 就是一个典型的例子，这种不规范的拼法时时可见。另有一些词是一般词典中根本无法查到的，好在如今有了互联网，我据此解决了不少问题。又由于当时讲法语很时髦——自然也是一种势利的表现——所以书中经常也会出现一些法语词句，甚至有德语、意大利语等。面对这些问题，我均尽最大努力加以解决，或查阅权威词典，或请教法语老师或有关专家（在此向他们表示谢意），或通过互联网这个神奇的“巨型词典”予以处理。所以本书颇作了一些注解，这也算是此译本的一个特点吧。另外对一些人名、地名附上原文，以供阅读时参考。总之是希望尽最大努力让读者对本书有一个正确的理解和认识。虽然作了这些努力，笔者也深知该译本的错误和不足在所难免，有待改进，在此诚恳希望广大读者、专家批评指正，以便进一步完善。

刘荣跃

2004 年 10 月初稿于四川简阳

2006 年 10 月二稿于北京

2007 年 12 月三稿于四川

前言

[由于有必要写一部关于**势利者**^①的书，用史实对其加以说明，并用恰当得体的例子予以证实，我便注定成为本书的作者——据称我在写作这一职业方面颇善言辞，我让人们看到，世界渐渐地为其准备着这样的著作和著作者。势利者们也应像自然科学中的其他对象一样受到研究，他们是**美**（the Beautiful）^②的一部分，他们遍及所有的阶层——**斯劳布勒上校**^③的事例即令人深有其感。]

我们都曾读到一则评述（其真实性我冒昧地完全表示怀疑，

① 有关突出部分照原著标出。

② “the Beautiful”，指哲学意义上的“美”。——本书注释除有说明外，均为译者注。

③ 下文中将提及此人。

我倒想知道此报道是基于何种考虑呢?)——瞧,我们在仔细阅读过某种言论后都会有所获益——这种言论便是:当时代需要某人的时候,此人就会被发现。于是在“法国大革命”^①(一开始就提到它会让读者觉得高兴)中,当需要给予这个民族一剂良药时,罗伯斯比尔^②便被发现,那的确是一剂最恶心难吃的药,却被病人狼吞虎咽地服下去,最终大受其益;于是当必须将约翰牛^③踢出美国时,华盛顿先生(Mr. Washington)走了出来,并且把工作做得让人满意;于是当阿尔德波罗伯爵(Earl of Aldborough)生病时,霍罗威教授(Professor Holloway)便带着药丸出现,并治好了阁下。诸如此类,还可举出无数的例子,说明当一个民族急需什么的时候,它就会得到救助。这正如在哑剧(社会的缩影)中,当小丑需要什么时——一副暖床器、一只泵柄、一只鹅或一位小姐的披肩——某人便会带着所说之物,从舞台的侧后漫步而出。

再如,当人们开始着手某件事的时候,他们总愿意让人看到社会绝对需要我们完成好此事。比方说一条铁路吧,董事们开始说:“为了促进文明的发展,有必要在巴塞谢斯和德里纳贝格之间建立更加密切的交往,于是众多的爱尔兰人便予以喝彩,提出此种要求。”或比如说一份报纸吧,发起书上讲:“当教会面临危险,在外受到狂热信仰和对宗教产生卑劣怀疑的威胁,在内受着不安全的耶稣会教义和毁灭性的分裂之破坏时,人们便普遍感到有一种需要——受苦受难的民族已在四处寻找——希望得到一位教会的拥护者和卫士。面临这危险的关头,一群高级教士和绅士便因此走上前来,决心创办《比德尔》^④报。”等等。这些情况中至少有一两点是不容置疑的,即由于公众需要某种东西,所以便有人予以提供;或者说由于有人给公众提供某种东西,所以公

① 指 1789—1799 年的法国革命。

② 罗伯斯比尔(1758—1794 年),法国资产阶级革命时期雅各宾派领袖。

③ 约翰牛,指英国人。

④ 原文为“Beadle”,指“教区执事”(负责教堂秩序,侍奉教士等)。

众便需要它^①。

很久以前我心里就深信自己有一部作品（Work^②）要写——如果你不反对。有一个目的要履行，一个深坑要像库尔提乌斯^③那样全力以赴地跳下去，一个社会大邪恶要揭露和纠正。这种信念已经跟随了我多年：它在热闹的街上跟随我，于寂静的书房里坐在我身旁，在欢宴上它举起酒杯时又轻推我的肘部。它跟随我穿过迷宫般的罗腾街，一直跟随到遥远的地方。在布赖顿^④石子滩，或者马盖特^⑤沙滩，其尖厉的声音超过了大海的咆哮。它紧靠在我的睡帽里，耳语道：“快醒来，贪睡的人，你的作品还没完成呢。”去年，在月光下，在罗马圆形大剧场里，这个小小的坚韧不拔的声音来到我身边，说：“史密斯（或琼斯）（笔者的名字与此毫不相干），史密斯（或琼斯），我的好伙伴，这一切都很不错，只是你应该在家写作关于势利者的重要作品。”

当一个人具有这种职业才能时，如果极力将其避而不用，则完全是愚蠢之举。他应当对各民族畅所欲言，正如势利小人会说的那样要一吐为快，不然就会哽死。“请注意，”我常在心里对鄙人大声说，“为你准备好了循序渐进之路，如今却因不可抗拒的需要而使你将着手不平凡的艰巨工作。”世界首先被创造出来，接着便自然而然有了势利者，他们存在了一年又一年，就像美洲当时那样不为人知。但是很快——伟大的特勒斯啊^⑥！——人们不无忧郁地意识到世上有这样一种人。从那以后不过二十五年时间便出现了一个颇富表现力的单音节词^⑦，用以

① 作者行文层层推进，这里在为下文打基础，结合下文就更好理解。

② “Work”这里指“作品”。第一个字母大写表示强调。

③ 库尔提乌斯（1814—1896年），德国考古学家，历史学家。曾领导奥林匹亚遗址的发掘工作。

④ 英国南部海岸避暑胜地。

⑤ 英国英格兰肯特郡萨尼特区城镇，18世纪成为闻名的海滨浴场。

⑥ 原文为“INGENS PATEBAT TELLUS”，拉丁文。“特勒斯”系大地女神。此处是一种感叹。

⑦ “snob”，指势利者。

指明此类人。这个名称随后像铁路一般遍布英国，势利者在我所乐于认为的日不落帝国人人皆知。时机一旦成熟，记录其史实的《笨拙》周刊便应运而生，鄙人也开始在《笨拙》上发表关于势利史实的文章。

我对于势利者颇具眼力（我怀着深厚持久的感激庆幸自己具有这一才能）。假如真就是美，那么研究势利的行为，对势利者追根溯源——即使就像在汉普郡^①某些小狗把块菌寻找出来一样——将箭杆插入社会并遇见势利的丰富脉络，也是美的。在贺拉斯^②的一句诗中，势利犹如死神一般，我希望读者从未听到这句诗才好：“它在穷人的门口踏着均衡的脚，而在帝王的门口却狠狠地踢着。”轻率地判断势利者，以为他们只存在于下层社会当中，那真是大错特错。我认为在人类生活的各个阶层，势利者都占有相当大的比例。你切勿对势利者作出轻率的或庸俗的判断，否则即表明你自己就是一个势利者。我本人就曾被当作是其中之一。

我在巴格里格井打水并住在那儿的“帝王旅店”时，有一小段时间，在早餐当中常有一个令人难以忍受的势利者坐在我对面，我甚至觉得只要他呆在那儿，那口井水就绝不会给我带来任何好处。他叫斯劳布勒上校，在某个骑兵团里。他穿着乌黑光亮的靴子，蓄着乌黑光亮的胡须，说话口齿不清，慢条斯理，发不出 *rs'* 音；总是耀武扬威，用一张鲜艳的大手帕抚弄着光亮的连鬓胡，而大手帕使得屋内充满一种让人非常气闷的麝香味，以致我决心要与那个势利者较量一番，不是他就是我离开旅店。我开始和他进行并无恶意的谈话，他大为震惊，因遇到这样的事时不知所措，也丝毫没想到有人竟会对他如此放肆，会首先发话。然后我把报纸递给他，见他对这些友好的表示置之不理，我便目不转睛地盯住他——又用我的餐叉当牙签。这样过了两个早晨，他忍无可忍，还算公正地离开了。

① 英国南部的一个郡。

② 贺拉斯（公元前65—公元前8年），古罗马诗人。

如果上校见到这本书，他会记起那个问他是否认为帕布里库勒（Publicoaler）是个不错的作家，并用一把四分叉的餐叉将他赶出旅店的先生吗？

威廉·梅克庇斯·萨克雷

目录 CATALOGUE

前言	(1)
第一章 为人可笑的势利者	(1)
第二章 王室势利者	(9)
第三章 贵族对于势利者的影响	(15)
第四章 《宫廷公报》及其对势利者的影响	(21)
第五章 势利者们赞赏什么	(29)
第六章 某些体面的势利者之一	(35)
第七章 某些体面的势利者之二	(41)
第八章 都市里的势利者	(49)
第九章 军队中的势利者之一	(57)
第十章 军队中的势利者之二	(63)
第十一章 神职中的势利者之一	(69)
第十二章 神职中的势利者及其势利行为之二	(75)
第十三章 神职中的势利者之三	(83)
第十四章 大学中的势利者之一	(89)
第十五章 大学中的势利者之二	(95)
第十六章 文学中的势利者	(101)
第十七章 略谈爱尔兰的势利者	(107)
第十八章 举办社交聚会的势利者	(113)
第十九章 外出进餐的势利者之一	(121)
第二十章 对请客进餐的势利者进一步的思考	(127)
第二十一章 某些欧洲大陆的势利者之一	(135)
第二十二章 某些欧洲大陆的势利者之二	(143)
第二十三章 欧洲大陆上的英国势利者	(149)

第二十四章	某些乡下的势利者之一	(155)
第二十五章	对某些乡下势利者的拜访之一	(161)
第二十六章	某些乡下的势利者之二	(169)
第二十七章	对某些乡下势利者的拜访之二	(175)
第二十八章	对某些乡下势利者的拜访之三	(181)
第二十九章	对某些乡下势利者的拜访之四	(189)
第三十章	某些乡下的势利者之三	(197)
第三十一章	对某些乡下势利者的拜访之五	(203)
第三十二章	各种各样的势利者	(209)
第三十三章	势利者与婚姻之一	(217)
第三十四章	势利者与婚姻之二	(223)
第三十五章	势利者与婚姻之三	(231)
第三十六章	势利者与婚姻之四	(239)
第三十七章	俱乐部的势利者之一	(245)
第三十八章	俱乐部的势利者之二	(251)
第三十九章	俱乐部的势利者之三	(257)
第四十章	俱乐部的势利者之四	(263)
第四十一章	俱乐部的势利者之五	(271)
第四十二章	俱乐部的势利者之六	(277)
第四十三章	俱乐部的势利者之七	(283)
第四十四章	俱乐部的势利者之八	(291)
第四十五章	对势利者的最终言论	(297)

第一章

为人可笑的势利者

